

М. А. КЛЮЧЕВА (Йошкар-Ола)

У ИСТОКОВ МАРИЙСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Abstract. At the Beginnings of Mari Musical Terminology

The article deals with Mari musical terms extracted from the ten early editions of Mari music (1908–1937) by V. Vasil'jev, Ikumari (G. Leont'jev), I. Palantaj, J. Ešpaj, A. Iskandarov, G. Lobačev. Basically, these terms define genre, character, tempo, and dynamics, but there are also analytical terms relating to harmony, rhythm, texture, and form (mainly in the publication by V. Vasil'jev (Васильев 1937)). The article presents a dictionary of these terms. They are not only of historical significance, but can be useful in the contemporary development of the system of Mari musical terminology.

Keywords: Mari language, lexicology, musical terminology, professional lexis, music editions in Mari, Mari writing history, Mari enlighteners of the early 20th century.

Музыкальная терминология описывает элементы музыкального языка и применяется в музыкальной теории и практике. Складывается она исторически и напрямую связана с развитием национальной профессиональной музыкальной культуры — специального образования, профессиональной исполнительской практики, музыкальной критики и музыковедения. В европейских языках основу музыкальной терминологии составляет итальянская лексика, и это во многом обеспечивает взаимопонимание музыкантов разных стран, необходимое в практике международной концертной жизни. С точки зрения развития языков, языкового пуризма вполне оправданной представляется научная задача «перевода» устоявшихся терминов «с иностранного на национальный», например, в русском языке темп может быть «переведен» как скорость, тембр как окраска звука и т. п. Такие переводы используются в теории музыки, но скорее как поясняющие слова, чем собственно музыкальные термины.

В статье рассматривается марийская музыкальная терминология. Как система она еще не разработана, что связано со спецификой музыкальной практики: в настоящее время полностью отсутствует музыкальное образование на марийском языке, практически не пишутся и не публикуются музыковедческие работы на марийском. Такое положение определяется общей ситуацией, когда сферы применения марийского языка в современной городской профессиональной культуре ограничены и скорее сворачиваются, чем развиваются. С другой стороны, с чисто прагма-

тической точки зрения, интересующий нас пласт марийской языковой и музыкальной культуры кажется избыточным и нецелесообразным, учитывая международный характер музыкального образования как такового. Однако с точки зрения исследования возможностей марийского языка, его развития и расширения сфер функционирования вполне оправданной представляется фундаментальная задача разработки системы специальной марийской музыкальной терминологии. В 2011 г. Ассоциацией финно-угорских университетов издан целый ряд марийских терминологических словарей: по математике, физике, химии, географии, биологии, информатике, обществознанию, истории, лингвистике, литературоведению (см. Pusztaу 2016). Вопросы марийской терминологии, относящейся к народной песне, поднимались И. С. Ивановым (2005 : 24—28).

Мы обратимся к марийской языковой и музыкальной практике начала XX века и покажем, какие термины создавались и использовались марийскими просветителями первых десятилетий XX века — В. М. Васильевым (Ўпымарий), Г. Л. Леонтьевым (Икумари), И. С. Ключниковым-Палантаем, Я. А. Эшпаем, А. И. Искандаровым — в их первых музыкальных изданиях на марийском языке (цифровых¹ и нотных). Некоторые из 10 просмотренных изданий используют только марийский язык, т. е. марийские термины не дублируются итальянскими или русскими (Васильев 1908; 1919; 1937; 1937а; Икумари 1909; Палантай 1923). В других рядом с марийскими терминами дан перевод на итальянский (Васильев 1923; Эшпай 1936) или на русский (Эшпай, Палантай, Искандаров 1934). Есть и сборник с триязычными обозначениями — марийские термины переведены на русский и итальянский языки (Лобачев 1929).

По итогам анализа первых восьми изданий (1908—1936 гг.) получился компактный словарь терминов (в пределах 100 единиц), в основном начальных указаний жанра, темпа, характера исполнения. В палантаевском издании 1923 года, кроме того, встречаются указания внутри музыкального текста на динамические оттенки, означающие усиление и ослабление громкости (например, *шып* 'тихо', *шыпланэн* 'затихая', *шыпрак* 'тише', *ийкын* 'звучно (громко)', *ийкынрак* 'звучнее (громче)', *талын* 'сильно (громко)', *чыланат* 'все вместе'), изменения темпа (*шуйэнрак* 'протяжнее').² В примечаниях, касающихся особенностей исполнения, Палантай вводит термины *тошкалтгыш* 'ступень', *ийк шот* 'тональность'. Не менее ценны находки В. М. Васильева, который в 1919 году впервые вводит термины, касающиеся элементов музыкального языка: *тйжкälä* 'партитура', *корно* 'партия (строчка или голос в партитуре)', *ийкклан ийкым кэльштарымэ* 'контрапункт, гармонизация'; а в 1923 году — *ийкпалэ* 'нота', *ужаш* 'такт', *пэралдыме шот* 'доля (метра)', *пэлонго* 'лига', *сэм корно* 'нотная строка', *сэм ойыртгыш* 'вариант напева'. Васильев даже справляется с формулировкой определения триоли (специфической ритмической фигуры):

¹ Цифровая нотация (система Э. Шеве, французского композитора и музыкального теоретика первой половины XIX века) — запись звуков без нотного стана арабскими цифрами, соответствующими ступеням звукоряда. Широко применялась в российской издательской практике конца XIX — начала XX века (в основном для школ и школьных хоров), в том числе при публикациях марийской музыки, например, в «Марла календарях» 1909—1910 гг. Музыкальный материал этих «Марла календарей» совпадает с изданиями Васильев 1908 и Икумари 1909.

² В примерах в статье сохранена оригинальная орфография источников, в словаре музыкальных терминов ниже — слова и примеры словоупотребления продублированы записью в современной орфографии.

Пэлонго дэн кучуктӳмо кум йӱкпалӳм ик пэралдӳмэ шот дэн мурӳман 'Три ноты, объединенные лигой, надо петь на одну долю' (Васильев 1923 : 20). В ряде сборников (Лобачев 1929; Эшпай, Палантай, Искандаров 1934) используется термин *онгараи* 'делать переложение', например, народной песни для голоса с фортепиано или для хора, при буквальных значениях этого слова в марийском языке: 'настраивать (о музыкальном инструменте)', 'исполнять, играть, петь', 'повторять, подражать, передразнивать'. Сборник Я. А. Эшпая (1936) уникален тем, что выполнен полностью на горномарийском.³ Помимо обычных указаний на характер исполнения в данном издании встречается указание на первую и вторую вольту при репризе: 1) *эчэ шактаи* 'еще играть' и 2) *пӱтӳртӳшӳйн* 'на концовку', а также указание на соло (*Ышкэтын*).

Последние рассмотренные издания — два нотных сборника марийских песен В. М. Васильева 1937 года — расширили получившийся словарь практически вдвое (до 190 единиц). Первый из них (Марий муро I) включает предисловие и введение объемом 10 страниц, которые представляют собой первый и единственный в своем роде очерк музыкальной грамоты и элементарной теории музыки на марийском языке. Это и значительная этномузыковедческая работа, в которой на марийском языке описываются особенности лада, мелодики, ритма и формы марийских песен, затрагиваются вопросы поэтики, соотношения вербального текста и напева, дается сравнительный анализ песен разных этнографических групп мари, сравнение с русской и татарской музыкой. В данной уникальной работе вводится значительный объем специальных музыкальных терминов, охватывающих все основные элементы музыкального языка, причем в формате текста, т. е. с различными словоформами, образцами словоупотребления, что особенно ценно. Музыкальная терминология из этого издания, имеющего фундаментальное значение для развития марийской профессиональной музыкальной лексики, приведена в словаре с языковыми примерами. К примеру, объяснение на марийском языке получает т. н. квинтовый ответ — особенность музыкальной формы песен луговых и горных мари (см. в словаре *квинта*).

Как видно по примерам (и данным словаря ниже), музыкальная лексика начальных десятилетий XX века интересна и с точки зрения истории марийского языка, письменности. Она отражает процесс становления литературной нормы. Основные расхождения с современной орфографией относятся к передаче гласных, в частности, важной чертой исторической марийской орфографии рассмотренного периода является неиспользование йотированных букв (*я, ю, ё*). Передаваемые звукосочетания записывались как *йа, йу, йо*, например: *йал-сэм* 'деревенская песня' (с лит. *ял сем*), *шуйалтэн* 'протяжно' (с лит. *шуйалтен*), *йужо* 'некоторый' (с лит. *южо*). Звук *е* передавался буквой *э* (с лит. *е*), например: *рвэзэ* 'молодой, ребенок, парнишка' (с лит. *рвезе*), *гайэ* 'как' (с лит. *гае*). Редуцированный гласный звук *ӱ* в изданиях первых двух десятилетий XX века записывался как *йӱ*, а в более поздних изданиях (начиная со сборника Лобачева 1929 года) надстрочный знак не используется, т. е. звук *ӱ* отображается, как и в современной марийской орфографии, гра-

³ В нотных сборниках В. М. Васильева (1919; 1923; 1937), Палантая (1923) и Г. Лобачева (1929) метаданные при горномарийских мелодиях (указание на жанр, ссылка на исполнителя и т.п.) также даны на горномарийском.

фемой *ы*.⁴ В целом, орфография рассмотренных памятников соответствует норме современного им периода развития марийской письменности, а именно — до реформы 1938 года, которая существенно приблизила марийскую орфографию к русской, вместо *э* стала использоваться *е*, были введены буквы *я, ю, ё, ф, х, ц, щ, ь* (см. Иванов 2007 : 26—29).

Некоторые моменты в записи звуков интересны и в плане исторической фонетики. В рассмотренных изданиях более выраженной, чем в современном литературном языке, предстает гармония гласных, как лабиальная, так и палатальная, например, *йлјлсö* 'нижний' (с. лит. *йлылсö*), *чјчкјдйн* 'часто, учащено, быстро' (с. лит. *чјчкыдын*), *куштулгын* 'легко' (с. лит. *куштылгын*), *мурумшит* 'их пение' (с. лит. *мурымшит*). С другой стороны, конечный безударный гласный часто отображается как редуцированный буквой *ы* (указывая на обратные процессы делабилизации), что не соответствует современной лугово-восточной, но отвечает горномарийской литературной норме, например: *муры* 'песня' (с. лит. *муро*, с. лит. марГ *мыры*); *куштымы* 'плясовая' (с. лит. *куштымо*, с. лит. марГ *куштымы*). Запись гласных порою отражает диалектную вариативность произношения, например: *пайрэм* (как у луговых мари) и *пайрам* (как у восточных) (с. лит. *пайрем* 'праздник'). В записи согласных различий меньше: ср. *тöштылыкташ* 'вести скачками (о мелодии)' (с. лит. *тöрштылыкташ*); *кок кана* 'два раза' (с. лит. *кок гана*); *шывшылын* 'протяжно' (с. лит. марГ *шывшылын*); *тыжан* 'здесь' (с. лит. *тышан*); *савыралдэн* 'оборачиваясь' (с. лит. *савыралтен*) и др. В некоторых горномарийских словах встречается буква *н* (*ынгараш* 'делать переложение', *пингдйн* 'твердо, решительно'), которая не употребляется в современном горномарийском.

Наблюдается вариативность и в слитном и раздельном написании слов, например, *икмардан* Васильев пишет слитно (с. лит. *икмардан*), а Палантай раздельно — *ик мардан*. Некоторые слова устарели и отсутствуют в современных словарях, например, *ньэкрот* и *льэкрот* 'рекрут, рекрутский' вместо современного *рекрут*. С другой стороны, можно отметить достаточно активное словообразование, некоторые производные слова не входят в современные нормативные словари, например: *кугулйк* < *кугу* 'большой' + суффикс существительного *-лык*; *вичкыжлык* 'тонкость, высота звука' < *вичкыж* 'тонкий, высокий (о звуке)' и др. Материалы ранних музыкальных сборников представляют интерес не только в плане становления марийской музыкальной терминологии, но и лингвистический как отражение истории языка.

Обнаруженные в ранних изданиях (1908—1937) музыкальные термины представлены в виде словаря.⁵ Переводы на русский (в одинарных кавычках) и запись слов в современной марийской орфографии сделаны по СМЯ и словарю горномарийского языка А. А. Саватковой (2008). Слова и выражения, которые не входят в нормативные словари, помечены двойным знаком астериска **, которые используются в специфических не словарных значениях либо образуют новые понятия из сочетания словарных слов — знаком *, а не вошедшие в словари, но употребляемые — знаком (*).

⁴ Заметим, что в более ранних изданиях надстрочные знаки (не только кратка над *ы*, но и умляут в *й, ö*) иногда ошибочно не отображались (на уровне опечатки, типографских затруднений).

⁵ Дублирование марийских указаний итальянскими и русскими, где они есть, приводятся здесь по оригиналам Васильева, Эшпая, Лобачева.

Словарь марийских музыкальных терминов (по публикациям 1908—1937 гг.)

^{*1/4} шотан нот ~ с. лит. *ик нылымше шотан нот* 'четвертная нота': 2-мишо корнын мучаш нотшо до ^{1/4} шотан лийман 'на второй строчке последняя нота до должна быть четвертной' (Вас. 1937).

^{*1/8} шотан нот ~ с. лит. *ик кандашымше шотан нот* 'восьмая нота' (Вас. 1937).

^{*1/16} ужашыжэ ~ с. лит. *ик латкудымишо ужашыже* 'шестнадцатая (длительность)': *кок кйжгö корэшанжым посна-поснажым* ^{1/16} ужашыжэ маныт ~ с. лит. *кок кйжгö корешанжым посна-поснажым* ^{1/16} ужашыже маныт 'соединенные двумя ребрами [ноты] называют шестнадцатыми' (Вас. 1937).

^{*1/32} ужашыжэ ~ с. лит. *ик кумло кокымишо ужашыже* 'тридцать вторая (длительность)': *кум корэшанжым посна-поснажым* ^{1/32} ужашыжэ маныт ~ с. лит. *кум корешанжым посна-поснажым* ^{1/32} ужашыже маныт 'соединенные тремя ребрами [ноты] называют тридцать вторыми' (Вас. 1937).

Аза малтымэ муро ~ с. лит. *аза малтыме муро* 'колыбельная песня' (Пал. 1923).

(*) *Амалтымы мыры* 'колыбельная песня' марГ (Лоб. 1929).

****Асьмука, асьмукан нот** 'восьмушка, восьмая нота': *ик кыдэжлан куд асьмукам ыштат гын, 6/8, индэшэ гын, 9/8 манын ончыктат* ~ с. лит. *ик кыдежлан куд асьмукам ыштат гын, 6/8, индеше гын, 9/8 манын ончыктат* 'если в одном такте шесть восьмых — обозначают как 6/8, если девять — 9/8' (Вас. 1937). Ср. *осьмука, почан точко нот*.

****Бемоль, бэмоль** ~ с. лит. *бемоль 'бемоль': [Ййжым пэлтонлан] волтымыла (кйжгыракыш савырымыла) нотын шола мogyрэшыже «бемоль» манмым шындат; тудыжо «ь» гайрак лийэш* ~ с. лит. *[Ййжым пэлтонлан] волтымыла (кйжгыракыш савырымыла) нотын шола мogyрэшыже «бемоль» манмым шындат; тудыжо «ь» гайрак лиеш* 'Для понижения [звука на полтона] (чтобы стал толще) слева от ноты ставят так называемый «бемоль», он как «ь»'; № 12 *мурышто си бэмольым шотлымо ок кйл* ~ с. лит. № 12 *мурышто си бемольым шотлымо ок*

кйл 'в песне № 12 си-бемоль не считается' (Вас. 1937).

****Бекар 'бекар'**: *Тугэ ййк кйзыктымым, альэ волтымым шöрымыла адак «бекар» манмэ палым шындат; тудыжо нил угылан, кок мучашан шакмак гайрак* ~ с. лит. *Туге ййк кйзыктымым, але волтымым шöрымыла адак «бекар» манме палым шындат; тудыжо ныл угылан, кок мучашан шакмак гайрак* 'Также для отмены повышения или понижения звука ставят знак, называемый «бекар»; он четырехугольный, как квадрат с двумя концами' (Вас. 1937).

Ваш уждэ илымэ годым мурымо ~ с. лит. *ваш ужде илыме годым мурымо* 'песни о разлуке (род лирических)', то же *ваш уждэ илымэ нэргэн муро* ~ с. лит. *ваш ужде илыме нерген муро* (Вас. 1937).

Вашкэ ~ с. лит. *вашке* 'скоро' (Вас. 1908; 1937; 1937а; Пал. 1923; Лоб. 1929); *Вашкэ (Allegro)* (Вас. 1923), *вашкэ чот дэнэ, чйчкйдын* ~ с. лит. *вашке чот дене, чйчкыдын* 'скорым счетом, часто (учащенно)' (Вас. 1923; Пал. 1923). *Вашкэ (Скоро. Allegro)* (Лоб. 1929); *Вашкэ (Скоро), Вашкэ (Бойко)* (Эшп., Пал., Иск. 1934).

Вашкэ огыл (Andante, вар. Andantino, Allegretto) ~ с. лит. *вашке огыл* 'не скоро' (Вас. 1923), *Вашкэ огыл* (Пал. 1923), *Вашкэ огыл* (Вас. 1923; 1937; 1937а), *Вашкэ огыл (Не торопясь), Вашкэ огыл (Не спеша)* (Эшп., Пал., Иск. 1934).

Вашкэрак ~ с. лит. *вашкерак* 'побыстрее' (Икум. 1909), *Вашкэрак (Довольно скоро)* (Эшп., Пал., Иск. 1934).

Вашкэн огыл (Не торопясь) ~ с. лит. *вашкен огыл* 'не спеша' (Эшп., Пал., Иск. 1934).

Вашкйдэ (Allegretto) ~ с. лит. *вашкыде* 'неторопливо, неспешно' (Вас. 1923; Пал. 1923).

Вийын (Бодро) ~ с. лит. *вилян* 'сильно, мощно, быстро' (Эшп., Пал., Иск. 1934).

***Вич корно, вич корэш** ~ с. лит. *вич корно, вич кореш* 'нотоносец, нотный стан', букв. 'пять дорожек, пять линий' (Вас. 1937), см. *корно, кйжгыт-вичкыжлык, стан*.

Вичкыж, вычкыж ~ с. лит. *вычкыж* 'высокий (о звуке)', букв. 'тонкий' (Вас., 1937), см. *волаш, диез*.

****Вичкыжлык** — см. *Кижгыт-вичкыжлык*.

***Волаш, волэн мийаш** ~ с. лит. *волаш, волэн мийаш* 'спускаться (о нисходящем движении мелодии)': *муро мучашкыла ййк волэн мийа гынат, кйшыл вычкыж ййк гыч кйжгышкө йлыкыла кэнэта ок воло, эркын вола* ~ с. лит. *муро мучашкыла ййк волэн мия гынат, кйшыл вычкыж ййк гыч кйжгышкө йлыкыла кенета ок воло, эркын вола* 'если песня к концу и идет в нисходящем движении, с верхних тонких звуков в толстые вниз спускается не резко, нисходит постепенно' (Вас. 1937).

(*)Выжалымэ мырэ ~ с. лит. марГ *выжалымэ мырэ* 'песня продажи (вид свадебной)' (Вас. 1923).

Вэсэлэн (Allegretto) ~ с. лит. марГ *вэсэлэн* 'весело' (Эшп. 1936).

Гамма 1. 'гамма': *Ўлычын кйшкыла шындыл каймэ ййк нэргэжым, радамжым «гамма» маныт* ~ с. лит. *Ўлычын кйшкыла шындыл кайме ййк нергежым, радамжым «гамма» маныт* 'Ряд звуков, расположенных по порядку снизу вверх называют «гаммой»; 2. 'звукоряд, тональность': 13, 20-*мишо номырын кок муро «ми» гамма ййк дэнэ ышталтмэ; 23, 32 номырышт «соль» гамма көргыштө улыт; 25-шэ номырышто «си» гамма шотышто* ~ с. лит. 13, 20-*мишо номерын кок муро «ми» гамма ййк дене ышталтме; 23, 32 номерышт «соль» гамма көргыштө улыт; 25-ше номерышто «си» гамма шотышто* 'Две песни под номерами 13 и 20 — в гамме ми; номера 23 и 32 — в гамме соль; № 25 — в гамме си'; *Мо манмэ лийэш мутгыч 3-шо номыран муро «ля гаммыштэ» манмыжэ? Тыдым тыгэ ынглыман: каласымэ номыран мурын кэрэк могай ййкшым налат гынат, чылажат «ля» гаммыштэ улыт, моло гамма гыч пурышо ййк иктат укэ* ~ с. лит. *Мо манме лиеш мут гыч 3-шо номеран муро «ля гаммыште» манмыже? Тидым тыге ынглыман: каласыме номеран мурын керек могай ййкшым налат гынат, чылажат «ля» гаммыште улыт, моло гамма гыч пурышо ййк иктат уке* 'Что значат слова, что песня № 3 «в гамме ля»? Это нужно понимать так: какой звук ни возьмешь в песне с указанным но-

мером, все они присутствуют в гамме ля, ни одного звука из другой гаммы нет' (Вас. 1937).⁶

***Диез 'диез'**: *Ййкым пэлтонлан кйш кйзыктымыла (вичкыжрак ыштымыла) нотын шола мogyрэшыжэ «диез» манмэ палым шындат, шогылтымэ кок корэшым торэш удыралыт* ~ с. лит. *Ййкым пэлтонлан кйш кйзыктымыла (вичкыжрак ыштымыла) нотын шола мogyрэшыже «диез» манме палым шындат, шогылтыме кок корешым тореш удыралыт* 'Для повышения звука на полтона (чтобы стал тоньше) слева от ноты ставят знак «диез», две вертикальные черточки перечеркивают двумя поперечинами' (Вас. 1937).

***Жап шотшо 'темп'** (Вас. 1937).

***Игышывэ муро-влак** ~ с. лит. *икшыве муро-влак* 'детские песни', то же *игышывэ-влакын муро* ~ с. лит. *икшыве-влакын муро* (Вас. 1937), ср. *йоча муро, рвэ-зэ муро*.

Изиш шуйалтэн и Изыш шуйалтэн ~ с. лит. *изиш шуялтен* 'несколько протяжно (медленно)' (Вас. 1937, 1937а).

***Ик йукан** ~ с. лит. *ик ййкан* 'одноголосно' (Лоб. 1929).

***Ик ййк дэнэ (мураш)** ~ с. лит. *ик ййк дене (мураш)* 'одноголосно (петь)' (Пал. 1923), ср. словарные значения 'единогласно', 'монотонно'.

Ик мардан ~ с. лит. *икмардан* 'средне, спокойно', с примечанием *кокла хот дэнэ мурыман манмэ* 'петь в среднем темпе' (Пал. 1923), *Ик мардан (Довольно скоро, вар. Не спеша, вар. Не торопясь)* (Эшп., Пал., Иск. 1934); *Икмардан (Moderato, вар. Allegretto)* 'средне, спокойно', с примечанием: *кокла хот дэнэ мурыман* ~ с. лит. *кокла хот дене мурыман* 'надо петь в среднем темпе' (Вас. 1923), *Икмардан* (Вас. 1937; 1937а), *Икмардан (Moderato)* (Лоб. 1929).

Икмардан соралын. Умеренно, певуче (Moderato) ~ с. лит. *икмардан, сорадын* 'умеренно, красиво' (Лоб. 1929).

⁶ Объясняя ладо-звукорядную структуру пентатонных мелодий В. М. Васильев опирается на несколько устаревшие теоретические положения и определения А. С. Фаминцына и П. П. Сокальского 1880-х гг.

**Ик сэмын (Постепенно)* ~ с. лит. *ик-сэмын* 'одинаково, монотонно, по-прежнему' (Эшп., Пал., Иск. 1934); то же *Ик-сэмьинь (Moderato)* 'умеренно' ~ с. лит. марГ *ик семьин* (Эшп. 1936).

**Иктаж мом шонэн шужо манын каласымэ муру* ~ с. лит. *иктаж мом шонен шужо манын каласыме муру* 'песни пожеланий' (Вас. 1937), то же *Иктаж шоньмо лийжэ, шужо манын мурымо* ~ с. лит. *Иктаж шоньмо лийже, шужо манын мурымо* (Вас. 1937а).

Ит вашкэ ~ с. лит. *ит вашке* 'не спеши' (Вас. 1908).

(**Йал-сэм* ~ с. лит. *ял сем* 'деревенская песня' (Вас. 1908).

**Йол* 'штиль (ноты)', букв. 'нога': *шэмдымэ точкыжлан йол сэмын ыштылын, йолэш поч гайым пыжыктылыт* ~ с. лит. *шемедьме точкыжлан йол семын ыштылын, йолеш поч гайым пыжыктылыт* 'приделав к заштрихованной ноте штиль, к штиле прицепляют наподобие хвоста'; *йолдымо нот* 'нота без штиля (целая)' (Вас. 1937).

(**Йомак муру* 'песня в сказке' (Вас. 1919; 1937).

(**Йоча муру* 'детская песня' (Эшп., Пал., Иск. 1934; Вас. 1919), ср. *игышывэ муру, рвэзэ муру*.

Йүк 'звук', 'тон' (Вас. 1937).

**Йүк вий* 'громкость', букв. 'сила звука' (Пал. 1923).

**Йүк закон* 'законы звуковой организации', см. *ышталтмэ* (Вас. 1937).

**Йүк кокла* 1. 'интервал, расстояние между двумя звуками', см. *пэлтон*. 2. 'мелодический ход, мелодический интервал': *йүк коклала лышыл улыт* ~ с. лит. *йүк коклала лышыл улыт* 'мелодические ходы узкие' (Вас. 1937).

**Йүк күйжыт-вичкыжлык* — см. *күйжыт-вичкыжлык*.

**Йүк нэргэжэ* ~ с. лит. *йүк нергеже* 1. 'звукоряд', см. *гамма*, ср. *йүк радам*; 2. мелодическая линия: *мурыштат йүк нэргэлажэ тюррак улыт* ~ с. лит. *мурыштат йүк нергелаже тюррак улыт* 'и в песнях мелодические линии ровнее' (Вас. 1937).

**Йүк радамжэ* ~ с. лит. *йүк радамже* 'звукоряд' (Вас. 1937), см. *гамма*.

**Йүк точко* 'нота': *йүк точкылажым* «нот» маньт 'звуковые точки (овальные

знаки, изображающие звуки) называют нотами' (Вас. 1937), см. также *точко*.

**Йүк шот* 'тональность', букв. 'счет звука' (Пал. 1923).

**Йүкклан* (вар. *йүклан*) *йүккым кэлыштарымыжэ* ~ с. лит. *йүкклан йүккым кэлыштарымыже* 'контрапункт, гармонизация (подбор аккордов к мелодии)' (Вас. 1919).

**Йүкпалэ* ~ с. лит. *йүкпале* 'нота' < *йүк* 'звук' + *пале* 'знак' (Вас. 1923).

Йүккын огыл ~ с. лит. *йүккын огыл* 'не звучно (не громко)' (Пал. 1923).

Йүккынрак ~ с. лит. *йүккынрак* 'звучнее (т. е. громче)' (Пал. 1923).

Йүккын ~ с. лит. *йүккын* 'звучно (громко, в голос)', с примечанием *талэ йүк дэнэ* ~ с. лит. *тале йүк дене* 'сильным звуком' (Пал. 1923).

**Йүла кокла муру-влак* ~ с. лит. *йүла кокла муру-влак* 'обрядовые песни', то же *йүла коклам ойлымо муру* (Вас. 1937).

Йёлэ (Allegro) ~ с. лит. марГ *йёле* 'быстро, скоро' (Эшп. 1936).

**Кагыртыш, сэмын кагыртышлажэ* ~ с. лит. *кагыртыш, сэмын кагыртышлаже* 'интонация, интонации мелодии' (Вас. 1937): *сэмын тюрлө кагыртышлажым, нуннын тюрлө йөн дэнэ ушнымытшым, ик мут дэнэ каласаш гын, сэмын тюрлө закон дэнэ ышталтын шогымыжым палымыла* ~ с. лит. *сэмын тюрлө кагыртышлажым, нуннын тюрлө йөн дене ушнымыштым, ик мут дене каласаш гын, сэмын тюрлө закон дене ышталтын шогымыжым палымыла* 'разные интонации мелодии, их разные сочетания, одним словом, разные строения мелодии надо знать' (Вас. 1937); *кадыртышанрак* ~ с. лит. *кадыртышанрак* 'извилистые, сложнее' (о мелодиях) (Вас. 1919).

**Кадыр-гудыр* ~ с. лит. *кадыр-кудыр* 'орнаментика', букв. 'извилистый, извилины': *Олык марийын сэмжэ вийаш-рак, кадыртыдэ кайа. Кэчэ лэкмаш марийын кадыр-гудыр лийын чувартылмэ шот дэнэ кая* ~ с. лит. *Олык марийын семже вияшрак, кадыртыде кая. Кече лекмаш марийын кадыр-кудыр лийын чувартылме шот дене кая* 'У луговых мари мелодии ровнее, идут без орнаментики. У восточных мари идут орнаментировано, с мелизматикой' (Вас. 1937).

*Каласымы ганьырак ~ с. лит. *каласыме гайрак* 'речитативно, как сказанное (говорком)' (Икум. 1909). Форма *ганьырак* есть в современном горно-марийском.

Калык муро 'народная песня' (Вас. 1937).

*Квинта 'квинта (интервал)': *Кок мурынат (№ 2—3) сэмжым танастарэт гын, коктытшат ныл кыдежан; «ончыл кыдеж дэнэ кумышо кыдежшэ чылт ик гайак ййкан улыт» манаш лийэш; ойыртишыжат тыгайэ вэлэ: олык марий мурышто 3-шо дэн 4-шэ кыдежын сэм корнышт 1-шэ дэн 2-шын дэч «квинта» манмэ ййк коклалан йлычынрак тўнгалын, кўйжгырак ййк дэнэ муралтыт; курык марийынат тудо шот денак муралтэш да, 3-шо 4-шэ корнын тўнгалтыш ййкшат 1—2-шо дэч «сэкста» манмэ ййк коклалан йлычырак ыштэн муралтыт ~ с. лит. Кок мурынат (№ 2—3) сэмжым танастарет гын, коктытшат ныл кыдежан; «ончыл кыдеж дене кумшо кыдежше чылт ик гаяк ййкан улыт» манаш лиеш; ойыртишыжат тыгае веле: олык марий мурышто 3-шо ден 4-ше кыдежын сем корнышт 1-ше ден 2-шын деч «квинта» манме ййк коклалан йлычынрак тўнгалын, кўйжгырак ййк дене муралтыт; курык марийынат тудо шот денак муралтеш да, 3-шо 4-ше корнын тўнгалтыш ййкшат 1—2-шо деч «секста» манме ййк коклалан йлычырак ыштэн муралтыт 'Если сравнишь мелодии двух песен (№ 2—3), в обеих четверть части (строки); начальная и третья строка, можно сказать, совершенно одинаковые по звукам; отличие только такое: в песне луговых мари мелодические линии 3-ей и 4-ой строк начинаются ниже, чем 1-ая и 2-ая, на интервал, называемый «квинтой», поются более толстым голосом; у горных мари поется таким же способом, только первые звуки 3-ей и 4-ой строк поются ниже, чем 1—2-ой, на интервал, называемый «секстой»' (Вас. 1937).*

*Кид дэнэ пэрымыла шотлаш ~ с. лит. *кид дене пэрымыла шотлаш* 'дирижировать, тактировать', букв. 'считать, удаляя рукой': *Муро ййкын кужытшым кид дэнэ пэрымыла шотлэн ончыктат ~ с. лит. Муро ййкын кужытшым кид дене пэрымыла шотлен ончыктат* 'Длительность

звуков песни показывают дирижированием' (Вас. 1937).

*Кок кана муралтэш ~ лит. *кок гана муралтеш* 'реприза', букв. 'два раза поется': *Адак мурын вэс пэлыжэ, йуужыжын ончылсыжат кок кана муралтэш; тугэ кок кана мурышаш мур мучашеш пачашлы-мэ ужашын тўнгалмаштыжат муро стан покшэл корэш кок мogyрышыжэ изи кок точкым шындат ~ с. лит. Адак мурын вес пэлыже, южыжын ончылсыжат кок гана муралтеш; туге кок гана мурышаш мур мучашеш пачашлыме ужашын тўнгалмаштыжат муро стан покшел кореш кок мogyрышыже изи кок точкым шындат* 'А еще вторая половина песни, в некоторых — и начало поется дважды; так в конце песни, которую надо петь дважды, и в начале повторяющегося фрагмента около тактовой черты в середине нотного стана ставят две маленькие точки' (Вас. 1937).

*Кокла хот дэнэ ~ с. лит. *кокла хот дене* 'средним счетом (т.е. в среднем темпе)' (Икум. 1909; Пал. 1923; Вас. 1923); вар. *кокла хот-дэнэ* (Икум. 1909), см. *ик мардан*.

*Кокла шот 1. 'средний темп' (Вас. 1937); 2. 'интервал, расстояние между звуками': *кыдежлаштын тўнгалтыш ййкыштат кокла шот гыч тўрлө улыт ~ с. лит. кыдежлаштын тўнгалтыш ййкыштат кокла шот гыч тўрлө улыт* 'первые звуки строк отличаются на интервал' (Вас. 1937).

(*Колхоз муро-влак 'колхозные песни' (Вас. 1937).

*Колышо муро 'песни в честь умерших (поминальные)', то же *колышым уштэн мурымо ~ с. лит. колышым уштэн мурымо* (Вас. 1937).

(*Комсомол муро-влак 'комсомольские песни' (Вас. 1937).

*Корно 1. 'партия в хоре, строчка (букв. 'дорога')' (Вас. 1919; Пал. 1923), см. также *сэм корно*; 2. 'строка напева ~ стих, строка в строфе' (Вас. 1937); 3. 'линейка нотного стана': *Муро ййклан кагазеш вич корнэш тўрлө йьргэшкэ точко-влакым ыштэн ончыктат ~ с. лит. Муро ййклан кагазеш вич корнеш тўрлө йьргешке точко-влакым ыштэн ончыктат* 'Для звуков песни на бумаге на пяти линейках записывают разные круглые точ-

ки (ноты)'; Станыште муру ййк возаш ситыдымэ годым стан дэч йлыккат, кйшкат возыман. Тыгэ возымыла стан дэч йлкат, кйшкат корным йэшарат; нотшым гын, йэшарымэ корнэшат, корно коклашыжат возат ~ с. лит. Станыште муру ййк возаш ситыдыме годым стан дэч йлыккат, кйшкат возыман. Тыге возымыла стан дэч йлыккат, кйшкат корным эшарат; нотшым гын, эшарыме корнэшат, корно коклашыжат возат 'Если для записи звуков песни нотного стана не хватает, нужно писать под и над станом. Для такой записи под и над нотным станом добавляют линейки, пишут и на дополнительных линейках, и между ними', см. *соль сравоch, вич корно, ср. корэш*; 4. мелодическая линия: *тангастарымэ кыдэж-влакын ййк нэргэшит, мучко мурэн налмэ корнышт чыла мурыштак чылт ик гайак огыт лий гынат, ойыргышыштат моткоч кугу огыт лий* ~ с. лит. *тангастарыме кыдеж-влакын ййк нергешит, мучко мурен налме корнышт чыла мурыштак чылт ик гаяк огыт лий гынат, ойыргышыштат моткоч кугу огыт лий* 'мелодическое движение в сравниваемых строчках, пропеваемые мелодические линии хоть и не полностью одинаковые, но отличия не будут очень большими' (Вас. 1937).

**Корэш* ~ с. лит. *кореш* 'линия, черта': 1. 'тактовая черта', см. *кок кана муралтэш*; 2. линейка нотного стана, см. *стан, кйжгыт-вичкыж, вич корно*; 3. 'черточка', субзнак в изображении диеза и др. знаков, см. *диез*; 4. *кйжгй корэш* ~ с. лит. *кйжгё кореш* 'ребро, соединяющее штители нот (от восьмой длительности и мельче)': *йолыштым ваш кйжгйрак корэш дэн ушныктылыт* ~ с. лит. *йолыштым ваш кйжгйрак кореш ден ушныктылыт* 'их штители объединяют ребром' (Вас. 1937), см. *торэш*.

Куанэн (Весело) ~ с. лит. *куанен* 'радостно' (Эшп., Пал., Иск. 1934).

**Кугулык шот дэн (Эркын, кугулык шот дэн)* ~ с. лит. *эркын, кугулык шот ден* 'медленно, крупными долями' (Пал. 1923).

Кужашын, кужашын ~ с. лит. *кужашын* 'протяжно' (Вас. 1908; Икум. 1909).

Кужашырак 'более растянуто (протяжнее)' (Икум. 1909).

Кужын (Широко) (Эшп., Пал., Иск. 1934), *Кужын (Andante, вар. Adagio)* марГ 'долго' (Эшп. 1936).

Кужын-шуйалтэн. Медленно. Lento ~ с. лит. *кужун-шуйалтен* 'долго-протяжно' (Лоб. 1929).

**Кужыт* 'длительность (звука)': *муру ййкын кужытшо* 'длительность звуков песни' (Вас. 1937), см. *кид дэнэ пэрымыла шотлаш*.

Куштулгын ~ с. лит. *куштылгын* 'легко' (Пал. 1923), *Куштылгын (Allegretto, вар. Moderato, вар. Allegro Moderato)* (Эшп. 1936), *Куштулгын и Куштылгын* (Вас. 1937), *Куштулгын* (Вас. 1919; 1937a).

Куштймы ~ с. лит. *куштымо* 'плясовая': *тйгодсы куштймы кйслэ мурыжо* ~ с. лит. *тыгодсо куштымо кйсле мурыжо* 'современная плясовая гусельная мелодия' (Вас. 1908); *куштумо муру* ~ с. лит. *куштымо муру* 'плясовая песня' (Вас. 1919), то же *куштймо мыро* (Пал. 1923).

Кйжгё 'низкий (о звуке)', букв. 'толстый' (Вас., 1937), см. *волаш, квинта*.

Кйжгй корэш — см. *корэш 4*.

***Кйжгыт-вичкыжлык* 'высота (звука)', букв. 'толстость-тонкость': *Ындэ муру-влакын кйжгытышт-вичкыжлыкыштым вич корэшым ыштен, корэш-влак коклаш, корэш ймбаланат садэ точко-влак дэнэ ончыктымым каласэна* ~ с. лит. *Ынде муру-влакын кйжгытышт-вичкыжлыкыштым вич корешым ыштен, кореш-влак коклаш, кореш ймбаланат саде точко-влак дене ончыктымым каласена* 'Теперь расскажем об отражении высоты мелодии на пяти линейках нотами между линейками и на линейках' (Вас. 1937).

Кйзыктымэ ~ с. лит. *кйзыктымё* 'повышение (о звуке), вид альтерации' (Вас. 1937), см. *бекар, диез*.

Кйслэ ~ с. лит. *кйсле* 'гусли, гусельный': *тоштй годсы куштймы кйслэ мурыжо* ~ с. лит. *тошто годсо куштымо кйсле мурыжо* 'старинная плясовая гусельная песня' (Вас. 1908); *кйслэ сэм* ~ с. лит. *кйсле сем* 'гусельная мелодия' (Вас. 1919).

Кйшйслё ~ с. лит. *кйшылсё* 'верхний': *кйшйслё корно* 'верхний голос (верхняя строчка в хоровой партитуре)' (Вас. 1919; Пал. 1923); много слов с этим корнем (Вас. 1937), см. *волаш, гамма*.

**Кыдэж* ~ с. лит. *кыдеж* — букв. 'часть': 1. 'построение (часть музыкаль-

ного периода), фраза, строка мелодии': *Vijrzijm* могоыр марийын муоро сэмжын 2-шо дэн 4-шэ кыдэжшэ йужо мурын чылт ик гайэ, йужыжын изирак ойыртишан вэлэ лийман улыт ~ с. лит. *Vijrzim* могоыр марийын муоро семжын 2-шо ден 4-ше кыдежше южо мурын чылт ик гае, южыжын изирак ойыртишан веле лийман улыт 'В песнях уржумских мари 2-ое и 4-ое построение (строка мелодии) в некоторых песнях полностью одинаковые или различия минимальны'; см. также квинта; 2. 'такт': кыдэжыште $\frac{5}{4}$, $\frac{6}{4}$ -ат лийын кэртэш ~ с. лит. кыдежыште $\frac{5}{4}$, $\frac{6}{4}$ -ат лийын кертеш 'в такте могут быть пять четвертей, и шесть четвертей' (Вас. 1937), см. асьмука.

*Кыдэжлаш ~ с. лит. кыдежлаш 'тактировать, выделять такты': пэртышлэн кыдэжлэн шотлымо ~ с. лит. пертышлен кыдежлен шотлымо 'счет долями, размер', пэртышлэн кыдэжлымэ ~ с. лит. пертышлен кыдежлыме 'то же', см. пэртышлаш (Вас. 1937).

Ласкан 'ласково' (Вас. 1919).

Лэкрут муоро ~ с. лит. рекрут муоро 'рекрутская песня' (Вас. 1919), то же лэкрот муоро (Пал. 1923; Вас. 1937), то же см. ньэкрот муоро.

Марш 'марш': мари марш 'марийский марш' (Вас. 1919).

Маршла (Темп марша) (Эшп., Пал., Иск. 1934), Маршла (*tempo di marcia*) (Эшп. 1936).

Модмйла ~ с. лит. модмыла 'игриво' (Пал. 1923).

*Модыш мутла ~ с. лит. модыш мутла 'игровые приговорки (считалки)' (Пал. 1923).

(*)Моктымо муоро 'славильная (хвалебная) песня', то же моктэн мурыммо ~ с. лит. моктен мурыммо (Вас. 1937; 1937а).

*Мужур корно ~ с. лит. мужыр корно 'двойная (парная) нотная строка' (Вас. 1919).

*Муоро 'песня' (Вас. 1919; 1923; 1937; 1937а; Пал. 1923), муры 'то же' (Вас. 1908), муры-влак 'песни' (Вас. 1908; Икум. 1909), муры 'песни' (Икум. 1909), мурыла 'песни' (Пал. 1923), муры (Вас. 1923; Пал. 1923; Лоб. 1929; Эшп. 1936).

*Муоро стан 'нотный стан' (Вас. 1937), ср. стан.

Мыралтэн мимй ~ с. лит. марГ мыралтен мимй 'напевая' (Эшп. 1936).

Мыскара муоро (воштылмйла мурыммо муоро) ~ с. лит. мыскара муоро (воштылмыла мурыммо муоро) 'шуточная песня' (Пал. 1923), мыскара муоро (Вас. 1937).

**Мэтроном ~ с. лит. метроном 'метроном': Мэтроном манмэ тарман почэш мурым вашкэ альэ шуйалтэн мурымым шотлэн пумыжат шкэ палэн налмэм ~ с. лит. Метроном манме тарман почеш мурым вашке але шуялтен мурымым шотлен пумыжат шке пален налмем 'Обозначения темпа (пения быстро или протяжно) по прибору, называемому метрономом, сделаны мною' (Вас. 1937).

*Нот 'нота': муоро ийк ончыктымо палым «нот» маныт 'знак, означающий звук песни, называют нотой' (Вас. 1937). Ср. асьмукан нот, почан точка нот и др.

*Нот корно 'нотная строка': 2-мио нот корнышто 'на второй нотной строке' (Вас. 1937).

Ньэкрот муоро ~ с. лит. рекрут муоро 'рекрутская песня', ньэкрот муры-влак 'рекрутские песни' (Икум. 1909), ньэкрот дэнэ салтак муоро-влак ~ с. лит. рекрут дене салтак муоро-влак 'рекрутские и солдатские песни', то же ньэкрот-салтак-влакын муоро ~ с. лит. рекрут-салтак-влакын муоро (Вас. 1937), то же см. лэкрут муоро.

Нэчкын (Ласково) ~ с. лит. нечкын (Лоб. 1929).

Ойыртиш 'отличие, вариант' (Вас. 1937), см. сэм ойыртиш, квинта, корно, кыдэж.

*Ончыл иймё муоро 'песня (песни) на девичнике' (Вас. 1919).

*Онгараш, марГ ынгараш 'делать переложение', букв. 'настраивать (о музыкальном инструменте), исполнять, петь, играть, подражать, повторять, повторить, дразнить, передразнивать, передразнить': Лобачев Кыргыз ик йу-кан мураш фортепиано дэнэ онгарэн ~ с. лит. Лобачев Кыргыз ик ийжан мураш фортепиано дене онгарен 'переложение для голоса с фортепиано сделал Лобачев Григорий' (Лоб. 1929; Эшп., Пал., Иск. 1934); ынгарэн Эшпай ~ с. лит. марГ ынгарен Эшпай 'переложение сделал Эшпай' (Эшп. 1936).

(*)*Орлык муру* 'песни страдания, печали (лирические)' (Вас. 1937).

***Осьмука* 'восьмая (длительность)': *тугай коктыжым кўжгө корэи дэнэ иктэи ушымын посна-поснажэ осьмука ли-йэш* ~ с. лит. *тугай коктыжым кўжгө кореш дене иктеи ушымын посна-поснаже осьмука лиеш* 'две такие (ноты), соединенные ребром являются восьмыми' (Вас. 1937). См. то же *асьмука*.

Пайрэм-муру ~ с. лит. *пайрем муру* 'праздничная песня', *пайрам-муры-влак*, вар. *пайрэм-муры-шамыч* ~ с. лит. *пайрем муру-влак* (Вас. 1908), то же: *пайрам-муру* (Вас. 1919), *пайрэм муру* (Пал. 1923), (Вас. 1937), *пайрам муры-влак* 'праздничные песни' (Икум. 1909).

Пингйдын (*Animato*) ~ с. лит. марГ *пингйдын* 'твердо, жестко, решительно, строго' (Эшп. 1936), ср. *пэнгыдын*.

**Пойан дэн йорло коклам ойыркалымэ да колхоз муру-влак* ~ с. лит. *поян ден йорло ойыркалымэ да колхоз муру-влак* 'классово-социальные и колхозные песни' то же *пойан дэн йорлым ойыркалымэ да колхоз муру-влак* ~ с. лит. *поян ден йорлым ойыркалымэ да колхоз муру-влак* (Вас. 1937).

**Покшэл корныжо йўкын* ~ с. лит. *покшел корныжо йўкын* 'средний голос, партия (букв. средняя дорога) громко' (Пал. 1923).

**Поч* 'хвостик (в изображении восьмой ноты)': *йолэш поч гайым пыжыктылыт* ~ с. лит. *йолеш поч гайым пыжыктылыт* 'к штилю прицепляют хвостик' (Вас. 1937).

**Почан точко нот* 'восьмая нота', букв. 'нота как точка с хвостиком' (Вас. 1937). Ср. *асьмукан нот*.

**Почдымо точко нот* 'четвертная нота', букв. 'нота как точка без хвостика' (Вас. 1937). Ср. *чырык нот*.

**Пўртўс коклам мурым* 'песни о природе' (Вас. 1937).

**Пытартйшлән* 'напоследок' (марГ) — указание на вторую вольту репризы (Эшп. 1936).

**Пэл* ~ с. лит. *пел* 'предложение (часть формы — половина музыкального периода)', букв. 'половина', то же *пэл сэм* ~ с. лит. *пел сем* — букв. 'пол-мелодии', *пэлыжэ* ~ с. лит. *пелыже* — букв. 'половина': *ончыл пэлыжэ, кыдежшэ* ~

с. лит. *ончыл пелыже, кыдежше* 'первое предложение, построение'; *мурын вэс пэлыжэ* ~ с. лит. *мурын вес пелыже* 'второе предложение песни (мелострофы, музыкального периода)'; то же *сэмын вэс пэлыжэ* ~ с. лит. *сэмын вес пелыже* 'второе предложение (букв. половина) мелодии' (Вас. 1937).

Пэлйўкын ~ с. лит. *пел йўкын* 'вполголоса', с примечанием *эрэ ойльмо гаййрак йўк дэнэ* ~ с. лит. *эре ойльмо гайрак йўк дене* 'все время звуком как говорок' (Пал. 1923).

**Пэлонго* ~ с. лит. *пелонго* 'лига', букв. 'полукруг' (Вас. 1923).

***Пэлнот* ~ с. лит. *пелнот* 'половинная нота': *йоланжым пэлнот (маныт)* ~ с. лит. *йоланжым пелнот (маныт)* '[ноту] со штилем называют половинной нотой' (Вас. 1937).

***Пэлтон* ~ с. лит. *пелтон* 'полутон': *рушын йўк коклаштыжэ кок вэрэ пэлтон шотшо уло, марийын тугай пэлтон шотшо чылт укэ* ~ с. лит. *рушын йўк коклаштыже кок вере пелтон шотшо уло, марийын тугай пелтон шотшо чылт уке* 'у русских между звуками в двух местах есть полутон, у мари таких полутонов нет вообще' (Вас. 1937)

Пэнгыдын (*Крепко*) ~ с. лит. *пенгыдын* 'твердо, решительно, крепко, строго, сурово' (Эшп., Пал., Иск. 1934), ср. *пингйдын*.

**Пэралдыме шот* ~ с. лит. *пералдыме шот* 'доля (метра)', букв. 'счет ударов' (Вас. 1923).

***Пэртиш* ~ с. лит. *пертыш* 'доля метра' (четвертная):⁷ *пэртишла ойыртылмат икэ шотшо дэнэ ышталтэи* ~ с. лит. *пертышла ойыртылмат ике шотшо дене ышталтеш* 'выделение долей делается своим порядком'; *Йолдымо онго ныл пэртиш шот, йолан онгыжо кок пэртиш, йолан шэмэдымэ точкыжо ик пэртиш* ~ с. лит. *йолдымо онго ныл пертыш шот, йолан онгыжо кок пертыш, йолан шемемдыме точкыжо ик пертыш* 'кружочек без штиля (целая нота) — счет на четыре доли, кружок со штилем (половинная нота) — две доли, закрашенная точка (нота) со штилем — одна доля' (Вас. 1937).

⁷ Слово *пэртиш* есть в словаре 1926 г. в значении 'курок' (Васильев 1926 : 180); в СМЯ отсутствует.

****Пэртышлаш** ~ с. лит. *пертышлаш* 'выделять счетные доли': *Муро сэмын мучко кок пэртышлен кыдэжлэн шотлымым $\frac{2}{4}$, кум пэртышлен шотлымым $\frac{3}{4}$, ныл пэртышлен кыдэжлымэ $\frac{4}{4}$ олмэш «С» манын ончыктат* ~ с. лит. *Муро семын мучко кок пертышлен кыдежлен шотлымым $\frac{2}{4}$, кум пертышлен шотлымым $\frac{3}{4}$, ныл пертышлен кыдежлымэ $\frac{4}{4}$ олмеш «С» манын ончыктат* 'При движении мелодии счет на две доли обозначают как $\frac{2}{4}$, счет на три доли — $\frac{3}{4}$, деление на 4 доли обозначают как «С» вместо $\frac{4}{4}$ ' (Вас. 1937).

Пэи вашкэ ~ с. лит. *пеш вашке* 'очень скоро' (Вас. 1937).

Пэи вашкэ огыл (*Allegretto*) ~ с. лит. *пеш вашке огыл* 'не очень скоро' (Вас. 1923).

Пэшак ит вашкэ ~ с. лит. *пешак ит вашке* 'слишком не спешит' (Вас. 1908).

***Рвэзэ муро** ~ с. лит. *рвезе муро* 'детская песня' (Лоб. 1929), ср. *игышывэ муро, йоча муро*.

***Савыртылаш** 'интонировать': *муро сэмым онайтарэн савыртылаш мошташ кјлэш, йбнжым шинчаш кјлэш* ~ с. лит. *муро семым онайтарен савыртылаш мошташ кјлеш, йбнжым шинчаш кјлеш* 'чтобы правильно интонировать мелодию песни, нужно умение, надо знать приемы' (Вас. 1937).

***Савыртыш, сэм савыртыш** ~ с. лит. *сем савыртыш* 'напев, мелодия, мелодический оборот, интонация': *минь ом каласэ, муро каласа; муро огэш каласэ, сэм савыртыш савырнэн толын савыралдэн каласа* ~ с. лит. *мый ом каласе, муро каласа; муро огеш каласе, сем савыртыш савырнен толын савыралтен каласа* 'я не скажу — песня скажет; песня скажет; песня не скажет, мелодия своими оборотами (интонациями) расскажет' (Вас. 1937).

Салтак муро-влак 'солдатские песни' (Вас. 1939), см. *ньэкрот муро*.

Сар (сөй) нэргэн мурым-влак 'песни о войне', то же *сар нэргэн муро* ~ с. лит. *сар нерген муро* (Вас. 1937).

(*)Солбк пумо муро ~ с. лит. *солык пумо муро* 'песня при дарении платка (на свадьбе)' (Вас. 1919).

***Соль срабоч** 'ключ соль, скрипичный ключ': *тыжан ончыктымжым*

«соль» срабоч маныт; тудын мучашыжэ станын кокымшо корнэшыжэ пјтырнэн шинчэш; кокымшо корнэш «соль» нотым ончыкташ кэлшымэ ~ с. лит. *тышан ончыктымжым «соль» срабоч маныт; тудын мучашыже станын кокымшо корнэшыже пјтырнен шинчеш; кокымшо корнеш «соль» нотым ончыкташ келшыме* 'здесь показанный [ключ] называют ключом «соль»; его конец закручивается вокруг второй линейки нотного стана, в соответствие с тем, что на второй линейке пишется нота «соль»' (Вас. 1937).

Соралын (*Не скоро, Allegretto*) ~ с. лит. *сöралын* 'красиво' (Лоб. 1929), см. также *икмардан соралын*.

***Срабоч** 'ключ': *Стан ончылан возымо палым срабочшо маныт; тугань срабоч (ключ) тјрлö лийэш* ~ с. лит. *Стан ончылан возымо палым срабочшо маныт; тугай срабоч (ключ) тјрлö лиеш* 'Знак, который пишут начале нотного стана, называют ключом; такие ключи бывают разные' (Вас. 1937). См. *соль срабоч*.

***Стан** 'нотный стан': *Муро йјк возаш ыштымэ вич корэшан «стан» маныт* ~ с. лит. *Муро йјк возаш ыштыме вич корешан «стан» маныт* 'пять линейк, сделанные для записи звуков песни, называют «станом»' (Вас. 1937), ср. *муро стан*.

Сјан муро 'свадебная песня (песни)' (Вас. 1919; Вас. 1937), то же: *сјан мурывлак* ~ с. лит. *сјан муро-влак* 'свадебные песни' (Икум. 1909), *сјан мурывлак* и *сјан муро-шамыч* (Вас. 1908; Пал. 1923).

****Сэкста** ~ с. лит. *секста* 'секста (интервал)', см. *квинта* (Вас. 1937).

Сэм ~ с. лит. *сем* 1. 'мелодия' (Вас. 1908; 1919; 1923; 1937; Икум. 1909); *2. 'период (мелострофа)' (Вас. 1937), см. *пэл*.

***Сэм корно** ~ с. лит. *сем корно* 'нотная строка', букв. 'дорога напева' (Вас. 1923).

***Сэм ойыртыш** ~ с. лит. *сем ойыртыш* 'вариант напева' (Вас. 1923).

Такт — 1. 'такт': 2-мио тактысэ кумшо нотшо ~ с. лит. 2-мио тактысе кумшо нотшо 'во втором такте третья нота'; 2. 'размер': 2-мио нот корнышто тактышэ $\frac{5}{4}$ ~ с. лит. 2-мио нот корнышто тактыше $\frac{5}{4}$ 'на второй нотной строке размер $\frac{5}{4}$ ' (Вас. 1937).

Талашыдэ (Moderato, вар. Andantino) ~ с. лит. марГ *талашыде* 'не спеша' (Эшп. 1936).

Талын ~ с. лит. *талын* 'сильно (в значении 'громко')' (Пал. 1923), то же *Талын (Твердо)* (Эшп., Пал., Иск. 1934).

**Таг муро* 'любвные песни (песня о любви и дружбе)' (Вас. 1919).

**Танглымэ, йöратымэ коклам мурымó* ~ с. лит. *танглымэ, йöратымэ коклам мурымó* 'песни о любви и дружбе' (Вас. 1937; 1937а).

(**Тау ыштымэ муро* ~ с. лит. *тау ыштымэ муро* 'песня благодарения' (Вас. 1937; 1937а).

**Тичмаш нот* 'целая нота': *йолдымо онго нотшым тичмаш нот (маныт)* 'кружок без штиля называют целой нотой' (Вас. 1937).

**Тойа* ~ с. лит. *тоя* 'черта (тактовая)', букв. 'палка': 3-мио *нот корно тўнгалмаштэ кок шогышо йыгыр тойа дэнэ кок точко лийман* ~ с. лит. 3-мио *нот корно тўнгалмаште кок шогышо йыгыр тоя дене кок точко лийман* 'в начале третьей нотной строки около двойной вертикальной черты (двойной тактовой черты) должно быть две точки' (Вас. 1937).

**Тон* — 1. 'тон, расстояние между соседними звуками, равное двум полутонам': *кужурак коклажым «тон», тудын пэлыжым «пэлтон» маныт* ~ с. лит. *кужурак коклажым «тон», тудын пэлыжым «пелтон» маныт* 'интервал [между соседними звуками] побольше называют «тоном», его половину — «полутоном»'; 2. 'ступень звукоряда': *вич тонан гамма* 'пятиступенная гамма' (Вас. 1937);

**Торэш* ~ с. лит. *тореш* 'ребро, соединяющее ноты при группировке длительностей в такте (от восьмой длительности и мельче)', букв. 'поперечина': *кўжгў кутыш торэш дэнэ ушымо шэм точкым коктышым ик пэртышлан шотлыман; тугай кутыш кўжгө корэш коктыт лийэш гын, ик пэртышлан ныл точкым шотлыман; кўжгў кутыш корэшыжэ кумыт лийэш гын, ик пэртышлан кандаш точкым шотлыман* ~ с. лит. *кўжгў кутыш тореш дене ушымо шем точкым коктышым ик пэртышлан шотлыман; тугай кутыш кўжгө кореш коктыт лиеш гын, ик пэртышлан ныл точкым шотлыман; кўжгў кутыш корешыже кумыт лиеш гын, ик*

пэртышлан кандаш точкым шотлыман 'соединенные ребром две черные точки (т. е. две восьмые ноты) надо считать на одну долю; если таких ребер будет два — на одну долю надо считать четыре ноты; если ребер будет три, на одну долю надо считать восемь нот' (Вас. 1937). См. то же *корэш*.

**Точко* 'точка' в значениях: *1. 'нота, головка ноты': *Точкылажэ йöршын шэмэдымэ, ош кöрган, онго гайат ышталтыт* ~ с. лит. *Точкылаже йöршын шемемдыме, ош кöрган, онго гаят ышталтыт* 'Ноты (головки нот) бывают заштрихованными, белыми и как круг', см. также *почан точко нот, почдымо точко нот, торэш, кўжгыт-вичкыжлык*. 2. точка как субзнак в нотации, например, в знаке репризы: см. *кок кана муралтэш*; знак справа от ноты, увеличивающий ее длительность на половину: 2-мио *тактыште ре воктэн точко лийман* ~ с. лит. 2-мио *тактыште ре воктен точко лийман* 'во втором такте около ре должна быть точка' (Вас. 1937).

**Тошкалтыш* ~ с. лит. *тошкалтыш* 'ступень (звукоряда, гаммы)' (Пал. 1923).

**Тошкалтыш йўк* 'ступень (звукоряда, гаммы)': *руш гаммыштэ шым тошкалтыш йўк [---] марий гаммын* — *вич тошкалтыш йўк* ~ с. лит. *руш гаммыште шым тошкалтыш йўк [---] марий гаммын* — *вич тошкалтыш йўк* 'в русской гамме 7 степеней [---] в марийской гамме — пять ступеней'.

Тошто, тошто годсо 'старинный' (о песнях, мелодиях): *тошто муро* 'старинная песня' (Вас. 1919), *тоштї годсї* (Вас. 1908); *тошто годсо* (Вас. 1919); *у муро воктэн адакат тоштыжат кўлэш* ~ с. лит. *у муро воктен адакат тоштыжат кўлеш* 'наряду с новыми песнями нужны и старинные' (Вас. 1937).

**Тöштылыкташ* ~ с. лит. *тöрштылыкташ* 'вести скачками (о мелодии): *Олык марий дэнэ кэчэ лэкмаш могоыр марийын сэмышт пэш тöштылыктэн мурымó йўкан огытыл* ~ с. лит. *Олык марий дене кече лекмаш могоыр марийын сэмышт пеш тöрштылыктен мурымó йўкан огытыл* 'Мелодии луговых и восточных мари без особых скачков в пении' (Вас. 1937).

Тулўк мыро ~ с. лит. *тулык муро*, марГ *тылык мыры* 'сиротская песня'

(Пал. 1923), то же: *тылык мыро* (Вас. 1919), *тулук муро* и *тулык муро* (Вас. 1937).

(*)*Тўрлын орланыше-влакын муру-мушт* ~ с. лит. *тўрлын орланыше-влакын мурымьшт* 'песни разных страдающих (лирические)' (Вас. 1937).

**Тўшкала* 'партитура' ~ с. лит. *тўшка* 'группа', *тўшкала* 'группы': *нъл корнан тўшкала* 'четырёхстрочная партитура' (Вас. 1919), то же *нъл корнан тўшкәлӧ* (Пал. 1923).

(*)*Тыгодсы куштѳмы кїслэ мурыжо* ~ с. лит. *тыгодсо куштымо кїсле мурыжо* 'современная плясовая гусельная песня' (Вас. 1908).

(*)*Уна лийма гыч каймэ годым* ~ с. лит. *уна лийме гыч кайыме годым* 'перед уходом из гостей (гостевая песня)', то же *уна лийма гыч каймэ годымсо му-ро* ~ с. лит. *уна лийме гыч кайыме го-дымсо муро* (Вас. 1937); *уна лийма гыч альэ моло сэмын кайымэ годым мурымо* ~ с. лит. *уна лийме гыч але моло сэмын кайыме годым мурымо* 'песни перед уходом из гостей или в других ситуациях ухода' (Вас. 1937а).

**Ужаш* — букв. 'часть': 1. 'такт' (Вас. 1923). 2. 'построение, фраза (часть предложения)': *Коклан йужо мурыштыжо сэмын кок пэлыжэ, адак кок ужашлан пайлалтмыла лийынак шоктат* ~ с. лит. *Коклан южо мурыштыжо сэмын кок пэлыже, адак кок ужашлан пайлалтмыла лийынак шоктат* 'Иногда в некоторых песнях две половины мелодии (два предложения) как бы делятся еще на два построения (две фразы)' (Вас. 1937) 3. 'доля' — см. $\frac{1}{16}$, $\frac{1}{32}$ (Вас. 1937).

(*)*Ўдрамашын орлык мурыжо: марлан кайше йдїрын, салтак ватын да монь* ~ с. лит. *йдырамашын орлык мурыжо: марлан кайше йдырын, салтак ватын да монь* 'женские песни о страдании (лирические): вышедших замуж девушек, солдатских жен и др.' (Вас. 1937).

(*)*Ўдїр-влак муру* ~ с. лит. *йдыр-влак муру* 'девичья песня (песни)' (Вас. 1919).

Ўлїлсӧ ~ с. лит. *йлылсӧ* 'нижний': *йлїлсӧ корно* 'нижний голос (нижняя строчка в хоровой партитуре)' (Вас. 1919; Пал. 1923); *йлычрӧк* ~ с. лит. *йлыч-рӧк* 'ниже (по высоте)' (Пал. 1923); мно-

го слов с этим корнем (Вас. 1937), см. *волаш, гамма, квинта*.

**Чот* 'темп (скорость исполнения)', букв. 'счет' (Икум. 1909; Вас. 1923), ср. *шот, жап шотишо, чїчкыдылык шотишо*, см. также *йїк шот*.

**Чот-раш* (*Бодро*) 'громко-четко' (Эшп., Пал., Иск. 1934).

Чот шуйалтэн ~ с. лит. *чот шуялтен* 'очень протяжно, медленно' (Вас. 1937).

**Чувартылмэ* ~ с. лит. *чувартылме* 'мелизмы, украшения' (< *чуварташ* 'испещрять, усеивать мелкими пятнами, знаками, делать пестрым'); в т.ч. *ончыч чувартылмэ* ~ с. лит. *ончыч чувартылме* 'форшлаг (долгий)', *шенггэч чувартылмэ* ~ с. лит. *шенггеч чувартылме* 'короткий форшлаг к последующей ноте': *Тугай чувартылмэ шотишо кэчэ лэкмэ марийын муру йїкын ончычшат, шенггэчшат лийын кэртэш* ~ с. лит. *Тугай чувартылме шотишо кече лекме марийын муру йїкын ончычшат, шенггечшат лийын кертеш* 'Такие украшения в песнях восточных мари могут быть и перед и после звука' (Вас. 1937).

Чїчкїдїн ~ с. лит. *чїчкыдын* 'часто, учащено, быстро (о темпе)' (Вас. 1923).

**Чїчкыдылык шотишо* 'темп, обозначения темпа': *Мурын вашкэ альэ шуйалтэн, альэ моло тїрлӧ чїчкыдылык шотшымат муру ончылан мут денат ончык-тат, тыгэ: вашкэ, вашкэ огыл, икмардан, шуйалтэн, моло сэмынат* ~ с. лит. *Мурын вашке але шуялтен, але моло тїрлӧ чїчкыдылык шотшымат муру ончылан мут денат ончык-тат, тыге: вашке, вашке огыл, икмардан, шуялтен, моло сэмынат* 'Скорость или протяжность песни, или разные другие обозначения темпа показывают словами в начале песни, например: скоро, не скоро, умеренно, протяжно и др.' (Вас. 1937).

Чыланат 'все вместе' (указание на пение всем хором после соло) (Пал. 1923).

**Чырык нот* 'четвертная нота': *шэм точка гайыжым чырык нот (маньот)* ~ с. лит. *шем точка гайжым чырык нот (маньот)* 'подобную черной точке называют четвертной нотой' (Вас. 1937). См. также *почдымо точка нот*.

**Шойа муру* ~ с. лит. *шоя муру* 'песня обманщика' (Вас. 1919).

Шоктымыжо 'звучание': *Тугэ мурын тјрлө йјкшын тјрлын шоктымыжым (кјжсјтшым, вычкыжлыкшым, шуйэн альэ вашкэрак муралтмыжымат ончыктат* ~ с. лит. *Туге мурын тјрлө йјкшын тјрлын шоктымыжым (кјжсгытшым, вичкыжлыкшым, шун але вашкерак муралтмыжымат ончыктат)* 'Так выражают разное звучание звуков песни (толстость, тонкость, пение протяжное или побыстрее)' (Вас. 1937).

**Шот* 'темп': *Адак муρο шотым «мэтроном» манмэ тарман дэнэ ончыктышна* ~ с. лит. *Адак муρο шотым «метроном» манме тарман дене ончыктышна* 'Темп песни мы обозначили еще и прибором, называемым метрономом'; *шот дэнэ* 'в темпе' (Вас. 1937), см. *кугульк шот дэнэ, жап шотшо, чјкыдылык шотшо, ср. чот*; В других значениях см. в выражениях *йјк шот* 'тональность', *кокла шот* 'интервал' и др.

Шотлаш — см. *кид дэнэ пэрымыла шотлаш*.

Шуйалтэн (Adagio, вар. Largo) ~ с. лит. *шуялтен* 'протяжно', с примечанием *шупшулын* (~ с. лит. *шупшылын* 'протяжно') (Вас. 1923), *Шуйалтэн* (Пал. 1923; Вас. 1919; 1937; 1937а), *Шуйалтэн (Не спеша)* (Эшп., Пал., Иск. 1934).

Шуйалтенрак ~ с. лит. *шуялтенрак* 'более протяжно' (Икум. 1909; Вас. 1919; Пал. 1923).

Шуйэнрак ~ с. лит. *шунэнрак* 'протяжнее, медленнее' (Пал. 1923; Вас. 1937; 1937а).

**Шуко йјк дэнэ (мураш)* ~ с. лит. *шуко йјк дене (мураш)* 'многоголосно (петь)' (Вас. 1919; Пал. 1923); то же *шукын мураш возымо* 'для хора' (Вас. 1919).

Шупшулын ~ с. лит. *шупшылын* 'протяжно' (Вас. 1923), то же: *шывшылын (Moderato, вар. Andante)* ~ с. лит. марГ *шыпшылын* 'протяжно' (Эшп. 1936), *шыпшын* (Вас. 1937).

Шыман 'нежно' (Вас. 1919).

Шып ~ с. лит. *шып* 'тихо', с примечанием *шолып, йышт ойлымо гаййрак йјк дэнэ* ~ с. лит. *шолып, йышт ойлымо гайрак йјк дене* 'приглушенно, звуком как бы исподтишка' (Пал. 1923).

Шыпланэн ~ с. лит. *шыпланен* 'затихая' (Пал. 1923).

Шыпрак ~ с. лит. *шыпрак* 'тише', в т. ч. в значении *diminuendo*, с примечанием *йјк вийым изэмдэн* ~ с. лит. *йјк вийым иземден* 'уменьшая силу звука' (Пал. 1923).

**Ыгараш* — см. *онгараш*.

**Ышталтме* 'строение': *Мурым ойыргыл ончыктымо дэч посна тјрлө марий мурын тјрлын ышталтмыжым, тјрлө шотан улмыжым, муρο сэмын йјк законжымат ончыкташ төчышна* ~ с. лит. *Мурым ойыргыл ончыктымо дэч посна тјрлө марий мурын тјрлын ышталтмыжым, тјрлө шотан улмыжым, муρο сэмын йјк законжымат ончыкташ төчышна* 'Кроме разделения песен [по жанрам], мы старались показать различное строение разных марийских песен, их особенности и законы звуковой организации марийских мелодий' (Вас. 1937).

**Ышкетын* 'соло' ~ с. лит. марГ *йшкетын* 'один, одиноко' (Эшп. 1936).

Эркын 'медленно' (Вас. 1919), то же *эркын* (Пал. 1923).

**Эчэ шакташ* ~ с. лит. марГ *эче шакташ* 'еще играть' — указание на первую вольту репризы (Эшп. 1936).

В заключение отметим, что традиции марийских просветителей 1900—1930-х годов по разработке и использованию марийских музыкальных терминов продолжены следующими поколениями марийских композиторов и музыковедов — А. И. Искандаровым, Н. А. Сидушкиным, К. А. Смирновым, А. Р. Сидушкиной, В. Ф. Коукаль, И. Н. Молотовым, Э. Н. Сапаевым, Д. М. Кульшетовым, О. М. Герасимовым, С. Н. Маковым и др. Не только старые марийские нотные издания, но и современные (XX — начала XXI века) заслуживают лингвистического анализа. В перспективе разработка полного словаря музыкальных терминов на марийском языке и создание учебников по музыкально-теоретическим дисциплинам на марийском языке — серьезная научная и просветительская задача для марийских музыковедов и лингвистов.

Address

M. A. Ključeva
Mari Scientific Research Institute of Language, Literature and History
E-mail: keymachine@yandex.ru

Сокращения

вар. — вариант; **Вас.** — Васильев; **Икум.** — Икумари; **Иск.** — Искандаров; **лит.** — литературный; **Лоб.** — Лобачев; **Пал.** — Палантай; **с. лит.** — современная литературная орфография лугово-восточного марийского языка; **с. лит. марГ** — современная литературная горномарийская орфография; **СМЯ** — Словарь марийского языка 1–8, Йошкар-Ола 1990–2003; **Эшп.** — Эшпай.

ЛИТЕРАТУРА

- В а с и л ь е в В. М. 1908, Мари калыкын мурыжы, туштыжы, йомакшы, Казань.
— 1919, Мари муро, Казань.
— 1937, Марий муро. I ужаш, Йошкар-Ола.
— 1937а, Марий муро. II ужаш, Йошкар-Ола.
— 1926, Марий мутер, Москва.
- В а с и л ь е в В. М. (Ўпымарий) 1923, Марий муро, Москва.
- И в а н о в И. Г. 2007, Вехи марийской письменности, Йошкар-Ола.
- И в а н о в И. С. 2005, Калык муро дене кылдалтше термин-влак. — Актуальные проблемы современной марийской терминологии, Йошкар-Ола, 24–28.
- И к у м а р и 1909, Марла мурьы туштӱ да йомак-влак, Казань.
- Л о б а ч е в Г. 1929, 12 мари рвэзэ муро. 12 детских песен народа мари для голоса с фортепиано. Op. 18, Москва.
- П а л а н т а й И. (И. С. Ключников) 1923, Марла мураш тунуктымo савыш, Москва.
- С а в а т к о в а А. А. 2008, Словарь горномарийского языка, Йошкар-Ола.
- Э ш п а й И. 1936, Школышты мырым кныгӱ, Москва.
- Э ш п а й Я., П а л а н т а й И., И с к а н д а р о в А. 1934, Школлан лукмо муро кнага, Москва.
- P u s z t a y, J. 2016, The State of the Mari Language on the Basis of the Terminological Dictionary Project "Terminologia Scholaris * Школьная терминология". — LU LII, 141–146.

MARIA KLJUTŠEVA (Joškar-Ola)

MARI MUUSIKATERMINOLOOGIA ALLIKAD

Autor käsitleb oma artiklis muusikatermineid, mis olid tarvitusel aastail 1908–1937 ilmunud kümnes marikeelses noodiraamatus, ja esitab nende põhjal koostatud mari muusikaterminite sõnastiku. Ennekõike tähistavad need terminid žanreid, esituse iseloomu, tempot ja dünaamikat, kuid on ka oskussõnu, mis käivad harmoonia, rütmi, faktuuri ja vormi kohta. Artiklis tutvustatud sõnavara ei ole oluline mitte ainult keeleajalooliselt, vaid võib olla kasulik ka tänapäevase mari muusikaterminoloogia arendamisel.